

УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ	COOPERATION AGREEMENT	УМОВА О ВЗАЄМНІЙ СПОЛПРАЦІ
<p>підписана _____</p> <p>між _____</p> <p>ІВАНО-ФРАНКІВСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ МЕДИЧНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ (далі – "ФНМУ") (вул. Ізидька, 2, 76018, Івано-Франківськ), в особі _____</p> <p>SZPITAL SPECJALISTYCZNY який діє на підставі статуту BRZozOWIE Podkarpacki Ośrodek Onkologiczny Im. Ks. B. Markiewicza 96-200 Brzozów, ul. Ks. J. Białawskiego 18, в особі АНТОНІ КОУЬИСЯ _____</p> <p>дали разом та індивідуально звані "Сторонами" і "Стороною".</p>	<p>signed on _____</p> <p>between _____</p> <p>IVANO-FRANKIVSK NATIONAL MEDICAL UNIVERSITY (hereinafter – "FNMU") (2 Galyska Str., 76018, Ivano-Frankivsk), represented by _____</p> <p>SZPITAL SPECJALISTYCZNY who acts basing on the statute BRZozOWIE Podkarpacki Ośrodek Onkologiczny Im. Ks. B. Markiewicza 96-200 Brzozów, ul. Ks. J. Białawskiego 18, represented by АНТОНІ КОУЬИСЯ _____</p> <p>hereinafter also collectively and individually referred to as the "Parties" and the "Party".</p>	<p> Zawarta w dniu _____</p> <p> pomiędzy _____</p> <p>ІВАНО-ФРАНКОВСЬКИМ НАРОДОВИМ УНІВЕРСИТЕТЕМ МЕДИЦЬНИМ (далі званым "ФНМУ") (ул. Галыська, 2, 76018, Івано-Франківськ), представленим przez _____</p> <p> działając na podstawie SZPITAL SPECJALISTYCZNY BRZozOWIE Podkarpacki Ośrodek Onkologiczny Im. Ks. B. Markiewicza 96-200 Brzozów, ul. Ks. J. Białawskiego 18, w osobie АНТОНІ КОУЬИСЯ _____</p> <p> i dalej łącznie i indywidualnie zwanym "Stronami" i "Strona".</p>
<p>§1</p> <p>Предметом Угоди є взаємне вживання заходів для зміцнення співпраці між науковими спільнотами обох Сторін та реалізації проєктів в галузі освіти та науки.</p>	<p>§1</p> <p>The subject of the Agreement is to take mutual action to strengthen cooperation between scientific communities of both Parties and realize projects in the field of education and science.</p>	<p>§1</p> <p>Przedmiotem niniejszej umowy jest wspolne podejmowanie dzialan majacych na celu umocnienie wspolpracy pomiedzy sredowiskami naukowymi obu Stron oraz realizowanie projektow w sferze nauki i edukacji.</p>
<p>§2</p> <p>(Обидві Сторони зобов'язуються співпрацювати з метою досягнення спільних наукових цілей, відповідно до їхніх статутних завдань, в інтересах обох Сторін.</p>	<p>§2</p> <p>Both Parties will be obliged to cooperate in order to achieve general scientific goals according to their statutory task, in the interest of both Parties.</p>	<p>§2</p> <p>Obie Strony zobowiazuja sie do prowadzenia wspolnej dzialalnosci w kierunku osiagniecia ogolnych celow naukowych, zgodnie z ich zadaniami statutowymi, lezacymi w interesie kazdej ze Stron umowy.</p>
<p>§3</p> <p>В ході реалізації спільних цілей обидві Сторони будуть підтримувати контакти на основі рівних можливостей, справжнього партнерства та замишляться у взаємній довірі та повазі.</p>	<p>§3</p> <p>During realization of the mutual goals, both Parties will maintain their contacts on the basis of equal opportunities, genuine partnership and remain in mutual trust and respect.</p>	<p>§3</p> <p>W trakcie realizacji wzajemnych celow, obie Strony beda utrzymywac kontakty oparte na rownolnosci szans, autentycznym partnerstwie oraz pozostana, we wzajemnym zaufaniu i szacunku.</p>
<p>§4</p> <p>(Обидві Сторони будуть підтримувати та розвивати двостороннє співробітництво через наступне:</p> <p>вчасний обмін студентами</p>	<p>§4</p> <p>Both Parties will maintain and develop bilateral cooperation through the following:</p> <p>mutual transfer of the students</p> <p>staff training</p>	<p>§4</p> <p>Obie Strony beda, utrzymywac i rozwijac dwustronna wspolprace w zakresie: wzajemnej wymiany studentow szkolenia personelu</p>

<p>навчання персоналу васеминій обмін інформацією в області дидактичних програм підтримка та сприяння взаємному обміну науковцями та дидактичними фахівцями взаємні зусилля для докладені до підготовки нових наукових програм, публікації досягнень та їх втілення взаємна організація наукових конференцій, презентація досвіду та досягнень в різних галузях медицини публікація результатів наукових досліджень, проведених двома Сторонами.</p>	<p>mutual information exchange in the field of didactic programs supporting and facilitating mutual exchange of research and didactic workers mutual efforts put in preparing new scientific programs, publishing of the achievements and its implementing mutual organization of scientific conferences, presentation of experience and achievements in different medical fields publishing of the scientific research output led by both Parties.</p>	<p>wzajemnej wymiany informacji w zakresie programów dydaktycznych wspierania i organizowania wzajemnej wymiany pracowników naukowych i dydaktycznych wzajemnych wysiłków podejmowanych w przygotowaniu nowych programów naukowych, publikacji osiągnięć oraz ich wdrażania wspólnego organizowania konferencji naukowych, prezentacji doświadczeń i osiągnięć w różnych dziedzinach medycyny publikacji dorobku naukowo - badawczego wypracowanego przez obie strony.</p>
<p>Співробітництво Сторін в рамках цієї Угоди буде підлягати під законодавчі та судові норми чинні в Польщі та Україні, з урахуванням §9, пункту 4 цієї Угоди.</p>	<p>Subject to §9 item 4 of the Agreement, the cooperation following this Agreement will be subject to the legislative and judicial regulations valid in Poland and in Ukraine.</p>	<p>Współpraca stron na podstawie niniejszej umowy odbywać się będzie w zakresie i zgodnie z przepisami prawa obowiązującymi w Polsce i na Ukrainie, z zastrzeżeniem §9 ust. 4 niniejszej umowy.</p>
<p>Реалізація цієї Угоди не передбачає ніяких взаємних фінансових зобов'язань будь-якої зі Сторін Угоди.</p>	<p>The fulfillment of this Agreement does not involve any mutual financial obligations of any Party of the Agreement.</p>	<p>Z udziału w realizacji niniejszej umowy nie wynikają żadne wzajemne zobowiązania finansowe którejkolwiek z porozumiewających się Stron.</p>
<p>Для реалізації цієї Угоди юридичні особи, визначені обома Сторонами представляють програму співпраці, зокрема її масштаби та способи реалізації. При необхідності Сторони складають спеціальні Угоди, що регулюють спільні дії.</p>	<p>For the fulfillment of the Agreement the designated subjects of both Parties will submit a cooperation program, in particular its scope and ways of realization. Specific agreements will be put in place between the Parties to govern joint activities if required.</p>	<p>Dla realizacji niniejszej umowy podmioty wyznaczone przez obie Strony przedstawia program współpracy, w szczególności jej zakres i sposób realizacji. Jeśli będzie to wymagane, Strony zawrą umowy szczegółowo regulujące działania.</p>
<p>Дана Угода підписана у двох екземплярах - по одному для кожної зі Сторін, українською, англійською та польською мовами.</p>	<p>This Agreement has been signed in two copies - one for each of the Parties, in Ukrainian, English and Polish languages.</p>	<p>Niniejsza Umowa jest sporządzona w dwóch egzemplarzach - po jednym dla każdej ze Stron, w języku ukraińskim, angielskim i polskim.</p>
<p>1. Угода набуває чинності з дня її підписання Сторонами.</p>	<p>1. The Agreement comes to effect on the day of signing by the contracting Parties.</p>	<p>1. Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania przez Stronę.</p>

2. Угода діє протягом п'яти років. Якщо сторони бажають продовжити термін дії Угоди, вона може бути продовжена письмовим Додатком до Угоди.

3. Будь-які зміни, внесені в Угоду, за згоди обох Сторін

4. Будь-які спори, що виникають в зв'язку з Угодою, будуть вирішуватись шляхом дружніх переговорів. У випадку неможливості врегулювання спору мирним шляхом, він буде вирішуватись у судовому порядку за юрисдикцією місцевих органів влади з польським законодавством.

5. Ця угода може бути розірвана будь-якою стороною шляхом письмового повідомлення другій стороні. Після цього Угода закінчиться дійсною протягом наступних трьох місяців з моменту розірвання цієї Угоди.

Сторони погодилися підписати цю Угоду в місті Львів, 15 лютого 2017 року.



ЗІ СТОРОНИ КТОР
Спеціалізований центр онкології та радіаційної терапії ім. Кс. В. Марківicza
SZPITAL SPECJALISTYCZNY W BRZOSZOWIE
м. Кс. В. Марківicza
36-200 Brzozów, ul. Ks. J. Białostockiego 18

2. The Agreement is valid for the period of time of five years. Should the contracting Parties wish to continue its effect, the Agreement may be prolonged with the written Annex to this Agreement.

3. Any changes, corrections and updating process will be made in writing as a supplement to the Agreement authorized by both Parties.

4. Any disputes arising in connection with the Agreement will be resolved by way of amicable negotiations. In case of failure to resolve the dispute amicably, it will be resolved by a court with a jurisdiction over the seat of _____ and according to the Polish law.

5. This Agreement may be terminated by either party by written notice to the other party. After this Agreement shall remain in effect for the next three months.

The contracting parties have agreed to sign this Agreement in the city of Lviv, on February 15, 2017.

Сторони погодилися підписати цю Угоду в місті Львів, 15 лютого 2017 року.



ЗІ СТОРОНИ КТОР
Спеціалізований центр онкології та радіаційної терапії ім. Кс. В. Марківicza
SZPITAL SPECJALISTYCZNY W BRZOSZOWIE
м. Кс. В. Марківicza
36-200 Brzozów, ul. Ks. J. Białostockiego 18

2. Niniejsza Umowa będzie obowiązywać przez okres pięciu lat. W przypadku, gdy Strony chciałyby ją kontynuować, umowa może zostać przedłużona pisemnym Aneksem do niniejszej umowy.

3. Jakkolwiek zmiany, poprawki czy aktualizacje umowy zostaną sporządzone na piśmie jako suplement do niniejszej umowy, za zgodą obu Stron.

4. Wszelkie spory jakie mogą wynikać w związku z realizacją umowy rozstrzygane będą w trybie polubownych negocjacji stron. W razie braku polubownego rozstrzygnięcia sporn, będzie on poddany rozstrzygnięciu przez sąd właściwy dla siedziby _____ i wg prawa polskiego.

5. Niniejsza Umowa może zostać rozwiązana przez Stronę z zachowaniem 3-miesięcznego okresu wypowiedzenia.

Strony wyraziły zgodę podpisać umowę w mieście Lviv, 15 lutego 2017 roku.

Сторони погодилися підписати цю угоду в місті Львів, 15 лютого 2017 року.



ЗІ СТОРОНИ КТОР
Спеціалізований центр онкології та радіаційної терапії ім. Кс. В. Марківicza
SZPITAL SPECJALISTYCZNY W BRZOSZOWIE
м. Кс. В. Марківicza
36-200 Brzozów, ul. Ks. J. Białostockiego 18